

सीबीसीएस पाठ्यक्रम प्रारूप
अनुवाद अध्ययन विभाग
 अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ
 प्रयोजनमूलक हिंदी में पी.जी. डिप्लोमा :

पहला सेमेस्टर

पाठ्यचर्या प्रकार	प्रश्नपत्र सं.	पाठ्यचर्या	क्रेडिट	कक्षा शिक्षण कालांश
मूल	PG/F/101	प्रयोजनमूलक हिंदी : स्वरूप और विकास	4	60
	PG/F/102	प्रयोजनमूलक हिंदी : विविध क्षेत्र	4	60
	PG/F/103	राजभाषा हिंदी : संवैधानिक स्थिति	4	60
	PG/F/104	प्रयोगिक कार्य	4	60

दूसरा सेमेस्टर

पाठ्यचर्या प्रकार	प्रश्नपत्र सं.	पाठ्यचर्या	क्रेडिट	कक्षा शिक्षण कालांश
मूल	PG/F/201	प्रयोजनमूलक भाषा की संरचना और अनुवाद	4	60
	PG/F/202	देवनागरी लिपि और मानक वर्तनी	4	60
	PG/F/203	प्रयोजनमूलक हिंदी और पारिभाषिक शब्दावली	4	60
	PG/F/204	प्रयोजनमूलक भाषा, सामान्य भाषा और सूचना क्रांति	4	60
	PG/F/205	परियोजना	अनुवाद कार्य	2
मौखिकी			2	

पहला सेमेस्टर
प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/101
प्रयोजनमूलक हिंदी : स्वरूप और विकास

क्रेडिट 4

इकाई -1 प्रयोजनमूलक हिंदी का स्वरूप एवं विकास

- 1.1 प्रयोजनमूलक हिंदी का स्वरूप
- 1.2 प्रयोजनमूलक हिंदी का विकास

इकाई – 2 प्रयोजनमूलक हिंदी का सामान्य परिचय

इकाई – 3 प्रयोजनमूलक हिंदी के विविध रूप और शैलियाँ

- 3.1 बोलचाल की शैली
- 3.2 संवाद शैली
- 3.3. भावात्मक शैली
- 3.4 विचारात्मक शैली
- 3.5 सामाजिक शैली
- 3.6 पत्र शैली (प्रशासनिक शैली)

इकाई – 4 प्रयोजनमूलक हिंदी और अनुवाद

- 4.1 कार्यालयीन हिंदी और अनुवाद
- 4.2 पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

इकाई – 5 प्रयोजनमूलक हिंदी की उपादेयता और चुनौतियाँ

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर: अनुवाद कला
2. प्रो. दिलीप सिंह (सं.), अनुवाद का सामायिक परिप्रेक्ष्य : द.भा.हिं.प्र. सभा, चेन्नै
3. भोलानाथ तिवारी, अनुवाद विज्ञान : शब्दकार दिल्ली
4. प्रो. जो. गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग: लोकभारती, दिल्ली
5. कैलाशचन्द्र भाटिया, अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग: तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली
6. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : आलेख प्रकाशन, दिल्ली
7. सुरेशकुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
8. नगेंद्र, (सं.), अनुवाद विज्ञान सिद्धांत एवं प्रयोग : दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
9. कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका : राजकमल प्रकाशन
10. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
11. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
12. J.C.Catford, Linguistic Theory : Oxford University Press, London.
13. Nida E.A., Language Structure & Translation : Stanford University Press.
14. Peter New Mark, Text Book of Translation
15. Roger T.Bell, Translation & Translating : OUP, London
16. Peter New Mark, Approches to Translation Programme : Oxford U. Press
17. Nida E.A. and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation : London.
18. R. Gargesh and K.K. Goswami (Ed.), Translation & Interpreting : Orient Longman, New Delhi.
19. अनुवाद पत्रिका के अंक

पहला सेमेस्टर
प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/102
प्रयोजनमूलक हिंदी : विविध क्षेत्र

क्रेडिट 4

इकाई – 1 प्रयोजनमूलक हिंदी के क्षेत्र

इकाई – 2 बीमा और बैंकिंग

इकाई – 3 यातायात, पर्यटन, मौसम आदि

इकाई – 4 विधि एवं विज्ञान

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. अम्बाप्रसाद सुमन, हिंदी और उसकी उपभाषाओं का स्वरूप
2. कृष्ण कुमार गोस्वामी, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी : कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली
3. कृष्ण कुमार गोस्वामी, शैक्षणिक व्याकरण और व्यावहारिक हिंदी : आलेख प्रकाशन, नई दिल्ली
4. कैलाशचंद्र भाटिया, कामकाजी हिंदी : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
5. गोपीनाथ श्रीवास्तव, सरकारी कार्यालयों में हिंदी का प्रयोग : लोकभारती, इलाहाबाद
6. चिरंजीलाल, कार्यालय क्रिया विधि:, नेशनल पब्लिशिंग हाऊस, दिल्ली।
7. प्रकार्यात्मक हिंदी : (संपा.), केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
8. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की ध्वनि संरचना: दिल्ली
9. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की संरचना: दिल्ली
10. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की रूप संरचना: साहित्य सहकार, दिल्ली
11. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की वाक्य संरचना: साहित्य सहकार, दिल्ली
12. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की शब्द संरचना: साहित्य सहकार, दिल्ली
13. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव (संपा.), प्रयोजनमूलक हिंदी : केन्द्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
14. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम: राधा कृष्ण प्रकाशन, दिल्ली
15. वाई. वेंकटरमण राव, हिंदी भाषा, संरचना और व्यावहारिक व्याकरण: अन्नपूर्णा प्रकाशन, लखनऊ।
16. वी.रा. जगन्नाथन, प्रयोग और प्रयोग: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस, दिल्ली
17. संपर्क भाषा हिंदी के विविध आयाम: केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा।
18. M. A. K. Halliday, Explorations In The Functions of Language : Oxford University Press.
19. Mec. Grager, Hindi Grammar : London
20. R. N. Sharma, Hindi Grammar
21. S.K. Varma, Language and Language Functions : G.R. Publications, Chennai.
22. Vorn Olphen, Hindi Structure : (International Level) : Chicago
23. गवेषणा : प्रयोजनमूलक हिंदी विशेषांक

पहला सेमेस्टर
प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/103
राजभाषा हिंदी : संवैधानिक स्थिति

क्रेडिट 4

- इकाई – 1 संविधान में भाषा संबंधी प्रावधान
- इकाई – 2 राजभाषा संबंधी संसदीय आयोग एवं समितियाँ
- इकाई – 3 भारतीय संविधान की अष्टम अनुसूची में समाविष्ट भाषाएँ : सामान्य परिचय
और अनुच्छेद 344(1) और 351
- इकाई – 4 प्रादेशिक स्तर पर राजभाषा प्रयोग और स्थिति

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. कृष्ण कुमार गोस्वामी, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी : कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली
2. कैलाशचंद्र भाटिया, कामकाजी हिंदी : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
3. कैलाशचंद्र भाटिया, राजभाषा हिंदी
4. गोपीनाथ श्रीवास्तव, सरकारी कार्यालयों में हिंदी का प्रयोग : लोकभारती, इलाहाबाद
5. चिरंजीलाल, कार्यालय क्रिया विधि, नेशनल पब्लिशिंग हाऊस, दिल्ली।
6. प्रकार्यात्मक हिंदी : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा द्वारा संपादित
7. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव (संपा.), प्रयोजनमूलक हिंदी : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
8. M. A. K. Halliday, Explorations In the Functions of Language : Oxford University Press.
9. S.K. Varma, G.R. Language and Language Functions : Publications, Chennai.
10. गवेषणा : प्रयोजनमूलक हिंदी विशेषांक

पहला सेमेस्टर
प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/104
प्रयोगिक कार्य प्रयोजनमूलक हिंदी

क्रेडिट 4

- * अंग्रेजी से हिंदी में कार्यालयीन दस्तावेजों का अनुभव (लगभग 100 पृष्ठ)
- * सामग्री निर्धारण संबंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।
- * अनूदित सामग्री का मूल्यांकन संबंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।

दूसरा सेमेस्टर
प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/201
प्रयोजनमूलक भाषा की संरचना और अनुवाद

क्रेडिट 4

इकाई – 1 प्रयुक्तियाँ

इकाई – 2 अभिव्यक्तियाँ

इकाई – 3 वाक्य प्रयोग और संक्षिप्तिया

इकाई – 4 प्रयोगात्मक कार्य (प्रयोजनमूलक भाषा-पाठ का मूल्यांकन)

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर: अनुवाद कला
2. कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका : राजकमल प्रकाशन
3. कैलाशचन्द्र भाटिया, अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग: तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली
4. नगेंद्र, (सं.), अनुवाद विज्ञान सिद्धांत एवं प्रयोग : दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
5. प्रो. जो. गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग: लोकभारती, दिल्ली
6. प्रो. दिलीप सिंह (सं.), अनुवाद का सामायिक परिप्रेक्ष्य : द.भा.हिं.प्र. सभा, चेन्नै
7. भोलानाथ तिवारी, अनुवाद विज्ञान : शब्दकार दिल्ली
8. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : आलेख प्रकाशन, दिल्ली
9. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
10. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
11. सुरेशकुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
12. J.C.Catford, Linguistic Theory : Oxford University Press, London.
13. Nida E.A., Language Structure & Translation : Stanford University Press.
14. Nida E.A.and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation : London.
15. Peter New Mark, Approches to Translation Programme : Oxford U. Press
16. Peter New Mark, Text Book of Translation
17. R. Gargesh and K.K. Goswami(Ed.), Translation & Interpreting : Orient Longman, New Delhi.
18. Roger T.Bell, Translation & Translating : OUP, London

दूसरा सेमेस्टर
प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/202
देवनागरी लिपि और मानक वर्तनी

क्रेडिट 4

इकाई – 1 हिंदी वर्तनी संबंधी भारत सरकार द्वारा स्वीकृत नियम : प्रयोग और आदेश

इकाई – 2 मानक हिंदी वर्तनी, लिपि

इकाई – 3 हिंदी भाषा का शब्द भंडार और लिप्यंतरण

इकाई – 4 देवनागरी लिपी : विशेषताएँ , न्यूनताएं व तकनीकी पक्ष

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. अम्बाप्रसाद सुमन, हिंदी और उसकी उपभाषाओं का स्वरूप
2. कृष्ण कुमार गोस्वामी, शैक्षणिक व्याकरण और व्यावहारिक हिंदी: आलेख प्रकाशन, नई दिल्ली
3. प्रो. वाई. वेंकटरमण राव, हिंदी भाषा, संरचना और व्यावहारिक व्याकरण: अन्नपूर्णा प्रकाशन, लखनऊ।
4. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की ध्वनि संरचना: दिल्ली
5. भोलानाथ तिवारी, हिंदी की ध्वनियाँ और उच्चारण
6. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की रूप संरचना : साहित्य सहकार, दिल्ली
7. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की वाक्य संरचना: साहित्य सहकार, दिल्ली
8. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की शब्द संरचना : साहित्य सहकार, दिल्ली
9. भोलानाथ तिवारी, हिंदी भाषा की संरचना : दिल्ली
10. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम: राधा कृष्ण प्रकाशन, दिल्ली
11. वी.रा. जगन्नाथन, प्रयोग और प्रयोग: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस, दिल्ली
12. संपर्क भाषा हिंदी के विविध आयाम: केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा।
13. Mec. Grager, Hindi Grammar: London
14. R. N. Sharma, Hindi Grammar
15. Vorn Olphen, Hindi Structure : (International Level), Chicago

दूसरा सेमेस्टर
प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/203
प्रयोजनमूलक हिंदी और पारिभाषिक शब्दावली

क्रेडिट 4

इकाई – 1 प्रयोजनमूलक हिंदी स्वरूप और स्थिति

इकाई – 2 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण : प्रक्रिया और पद्धतियाँ

प्रक्रिया :- 2.1 ग्रहण, अनुकलन, संचयन, और निर्माण

पद्धतियाँ :- 2.2 राष्ट्रवादी, अंतरराष्ट्रीयवादी, लोकवादी, और समन्वयादी

इकाई – 3 पारिभाषिक शब्दावली के प्रकार और प्रयोजनमूलक हिंदी

3.1 स्रोत के आधार पर

3.2 विषय के आधार पर

3.3 प्रयोग या व्यवहार (प्रयुक्ति) के आधार पर

3.4 अर्थ-स्तर के आधार पर

3.5 संरचना के आधार पर

इकाई – 4 प्रयोजनमूलक हिंदी के विकास में पारिभाषिक शब्दावली का योगदान

इकाई – 5 प्रायोगिक :- विषय अध्यापक द्वारा निर्धारित

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. कार्यालय क्रिया विधि : चिरंजीलाल, नेशनल पब्लिशिंग हाऊस, दिल्ली।
2. कृष्ण कुमार गोस्वामी, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी : कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली
3. कैलाशचंद्र भाटिया, कामकाजी हिंदी : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
4. कैलाशचंद्र भाटिया, राजभाषा हिंदी
5. गोपीनाथ श्रीवास्तव, सरकारी कार्यालयों में हिंदी का प्रयोग : लोकभारती, इलाहाबाद
6. प्रकार्यात्मक हिंदी : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा द्वारा संपादित
7. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव (संपा.), प्रयोजनमूलक हिंदी : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
8. M. A. K. Halliday, Explorations In the Functions of Language : Oxford University Press.
9. S.K. Varma, G.R. Language and Language Functions : Publications, Chennai.
10. गवेषणा : प्रयोजनमूलक हिंदी विशेषांक

दूसरा सेमेस्टर

प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/204

प्रयोजनमूलक भाषा, सामान्य भाषा और सूचना क्रांति

क्रेडिट 4

इकाई – 1 सूचना क्रांति और हिंदी

1.1 सूचना क्रांति के क्षेत्र में उपलब्ध हिंदी सॉफ्टवेयर

1.2 हिंदी का विकास और सूचना प्रौद्योगिकी

इकाई – 2 प्रयोजनमूलक भाषा बनाम सामान्य भाषा –अन्तर और व्यावहारिकता

इकाई – 3 सूचना क्रांति में भाषा की प्रयोजनमूलकता की स्थिति

इकाई – 4 प्रयोजनमूलक हिंदी ; शब्द निर्माण के अंतराष्ट्रीय, राष्ट्रीय मानक

इकाई – 5 प्रयोजनमूलक हिंदी का व्यावहारिक पक्ष

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. कृष्ण कुमार गोस्वामी, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयीन हिंदी; कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली।
2. गार्गी गुप्त (सं) पारिभाषिक शब्दावली की विकास यात्रा, 1986, भारतीय अनुवाद परिषद, दिल्ली
3. गोपाल शर्मा, सामाजिक विज्ञानों की पारिभाषिक शब्दावली, 1968 रामाचंद्र एण्ड कंपनी, दिल्ली
4. नगेंद्र (सं), अनुवाद : सिद्धांत और अनुप्रयोग 1993 : दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली।
5. बलराज सिंह सिरौही, संपादकीय राजभाषा हिंदी के संदर्भ में पारिभाषिक वैज्ञानिक शब्दावली के निर्माण की समस्याएँ : 1987, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
6. भोलानाथ तिवारी तथा महेंद्र चतुर्वेदी (सं), पारिभाषिक शब्दावली कुछ समस्याएँ, 1978 शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली।
7. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : आलेख प्रकाशन, नई दिल्ली।
8. वैज्ञानिक अनुसंधान और सांस्कृतिक कार्य मंत्रालय 1961 : अनुवाद : कला और समस्याएँ, नई दिल्ली : भारत सरकार
9. सुरेश कुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा (1996) : वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
10. Harthday . M.A.K. of 1964 The Linguistic Sciences and Languages :
11. NIDA, E.A. 1964 : Toward a Science of Translating London : E.J. Brier
12. Pinchuk, Isadore, 1972 Scientific and Technical Translation, London : Andre Dentch Ltd.

दूसरा सेमेस्टर
प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/F/205
परियोजना

क्रेडिट 4

अनुवाद कार्य : 3 क्रेडिट

प्रत्येक विद्यार्थी को संबंधित अध्यापक के निर्देशानुसार लगभग 100 पृष्ठों का अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद करके टंकित रूप में (स्पायरल बाइंडिंग) सत्रान्त परीक्षा के पूर्व प्रस्तुत करना होगा। अनूदित कार्य का मूल्यांकन संबंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।

मौखिकी : 1 क्रेडिट

मौखिक परीक्षा विभागीय समिति द्वारा ली जाएगी।